



## Edith Stein

Ein Bilderbuch von Lukas Ruegenberg, erzählt von Carla Jungels, Butzon & Bercker, Kevelaer 1997,

rg: HPS 2010

6 La famiglia Stein viva en ina bella chasa a l'ur da la gronda citad da Breslau. Davant las fanestras flureschan geranis. E davant la chasa creschan bleras fluras da color, bostga e chaglias. Dasper la chasa èn gronds mantuns da laina e davos la chasa è in grond iert. En il iert datti mailers, pairers, primblers e tschareschers. En pli creschan salata, verdura e frajas cotschnas plainas da suc.

Edith Stein è il pli giuven uffant da la famiglia. Edith ha anc dus frars e quatter soras. Il bab è mort. Perquai sto la mamma procurar suletta per ils uffants. Ella lavura tuttadi sin la gronda piazza da laina dasper la chasa. Ses mauns èn tut grugls da la dira e greva lavur. Mintgatant gidan ils uffants a mamma Stein. Ella guarda surtut per sia figlia pli giuvna Edith.

7 La famiglia Stein è da cretta gidieua. Il sabat va la mamma ad urar en la sinagoga. La sinagoga è la baselgia dals gidieus. Il sabat vegn festivà la sonda. Ma el cumenza gia il venderdi saira. La maisa vegn decorada festivamain e l'entira famiglia è radunada. La mamma envida las chandailas. Ses figl pli vegl Paul benedescha il vin e di las uraziuns. El benedescha er mintgin dals uffants. Tuts survegnan in tochin paun dal sabat. Suentar cumenza la dretga tschaina.

Durant il sabat na duain ins betg lavurar. Perquai è il sabat in di quiet ed allegher tar ils Steins.

8 In di declera Edith a sia mamma: "Er jau vi ir a scola. Sche jau na dastg betg ir a scola, na vi jau avoir nagin regal d'anniversari."

La mamma suspira. La proxima damaun va ella cun Edith tar il directur da la scola.

Il directur la guarda surprais. El di: "Ils auters uffants san gia leger e scriver."

Edith respunda: "Jau sai gia giugar Memori".

Il directur ri. Edith sa vilenta.

Finalmain roga la mamma: "Par plaschair, signur directur, Edith emprenda quai garanti er!"

"Bun, bun," di il directur, "Edith duai vegnir il glindesdi."

Edith emprenda svelt a leger ed a scriver. Ella è fitg scorta. Savens sa ella las respostas pli svelt che la magistra è buna da dumandar. Ella mussa adina si e sa sgoba sur il banc vi per vegnir clamada da la magistra. Ils cudeschs da scola legia ella adina dalunga tras. Edith è la meglra scolara da la classa. Ils auters scolars la admiran. Perquai è ella mintgatant in pau arroganta e superbia.

9 Edith è daventada ina dunna giuvna. Ella vul studegiar filosofia. A l'universitad auda ella adina puspè il num "Edmund Husserl". Edith vul emprender tar el, perquai ch'el è in pensader renumà. Ils students al numnan er "Professor Scortazun". Tar el inscuntra Edith umans che san dapli che ella. Quai è grev per Edith. In tschert temp è ella fitg trista. Da las giadas na vul ella betg pli viver. Edith ha basegn d'agid.

Ella sa decida da discurrer cun ses magister. Ella discorra ditg. Il professor taidla attentamain. El stima Edith e la fa curaschi. Dad ussa davent la va quai meglier. Edith lavura gugent cun "Professor Scortazun" perquai ch'el è in bun ed in scort uman.

10 In di datti ina gronda festa en la famiglia Stein. La sora Erna dad Edith fa nozzas. L'entira famiglia sesa tar café e turta enturn la maisa da nozzas festivamain ornada.

Là vegn il Helmut da quatter onns sin las schanuglias dad Edith e la scutina en l'ureglia: " Onda Edith, vuls ti esser mia spusa?"

Edith respunda: "Fitg gugent, mes char Helmut", ed al dat in toc da sia turta. Alura al declera ella: "Sas, Helmut, spus e spusa ston parter tut."

A Helmut plascha quai fitg ed el sa legra sco in retg. Ma tuttenina dat el in sigl e di: "Jau hai gist mangià turta senza ta dar in toc!" Curt suenter sa calma el e manegia: "Quai n'è betg tant mal, perquai che ti n'eras anc betg mia spusa."

Tut ils giasts da las nozzas han buna luna. La musica cumenza da sunar. Sco in dretg galantum dumonda el Edith da ballar cun el. Cur ch'els sautan tras la stiva ri el: "Quai è tant bel!"

La saira metta Edith Helmut a letg ed al dat in bitsch da buna notg.

12 Ina giada stat Helmut davant la chombra dad Edith. El splunta. "Vinavant", cloma Edith.

“Dastg jau restar in pau tar tai?”, roga Helmut.

“Gea, bain! Ta sesa!”, respunda Edith.

Helmut dumonda: “Nua es ti stada?”

“Jau sun stada tar in’amia”, raquinta Edith. “Ina giada hai jau chattà là in cudesch. Quel aveva num: La vita da la Sontga Teresa. Jau al hai letg e n’ha betg pli pudì finir da leger. Jau hai legì l’entira notg, pagina per pagina, ma jau na sun betg vegnida stancla. Pli che jau hai legì, pli fortunada che jau sun daventada. Cur che la damaun è vegnida, era quai tut cler en mes cor. Jau hai chapì che quai dat Dieu e ch’el ama nus. El taidla nus e vul che nus al raquintian tut.

14 Alura sun jau ida tar il spiritual. Jau al hai ditg: ‘Jau crai ussa en Jesus Cristus, il Figl da Dieu. Ma jau na vi betg crair suletta. Jau vi tutgar tar la baselgia. Ma battegiài, par plaschair.’ Il spiritual ha mess il frunt en faudas e m’ha dumandà bleras chaussas. Jau al hai respundì. A la fin era el cumpletmain perplex ed ha manegià: ‘Ma bain, perencletg. Jau battegel Vus. Vegni la dumengia suenter messa.’

Avant in per dis sun jau vegnida battegiada dad el. Bliers umans èn vegnids. Els han chantà ed eran cuntents. ‘Professor Scortazzun’ era er là. Il spiritual ha svidà aua sur mes chau. El ha ditg: ‘Edith, jau ta battegel en num da Dieu il Bab ed il Figl ed il Sontg Spiert.’ Ussa sun jau ina cristiana catolica.”

16 Edith è fitg cuntenta. Ma ella na vul betg far mal a sia mamma. Ella ha tema da vegnir bittada ora, perquai ch’ella è daventada cristiana. Ella prenda curaschi. La mamma sesa gist vi da la maisa tar ina cuppina té ed ina fletta. “Mia chara, has ti fom?”, dumonda ella, cur che Edith entra en cuschina.

“Na”, di Edith, “ma jau stoss ta raquintar insatge. Jau sun ussa ina cristiana catolica.”

La mamma vegn sblatscha dal spavent. “Pertge has ti fatg quai?”, dumonda ella adina puspè e crida.

Edith emprova da declerar, ma la mamma na l’enclegia betg. Finalmain prenda Edith sia mamma per la bratscha e crida er. En questa notg na pon tuttas duas betg durmir.

La damaun suenter fan ellas ensemen ina visita a la fossa dal bab. La mamma ha prendì cun ella il cudesch d’uraziun gidieu. Ellas din ensemen in’uraziun gidieua per il defunct. Là enclegia Edith, ch’il Dieu dals gidieus è er il Dieu dals cristians. Ed ella chapescha che la religiun cristiana deriva da la religiun gidieua.

18 Pli tard lavura Edith sco magistra. Ella dat uras da tudestg ed uras d'istorgia. Edith raquinta als uffants er da Jesus. Ed ella als mussa co ch'els pon viver vi dal maun da Dieu. Edith ha bler plaschair vi da sia lavur ed ils uffants l'han gugent. Ella è ina buna magistra.

Tuttina perda Edith sia piazza. Ella na dastga betg pli lavurar sco magistra, perquai ch'ella è gidieua. Quai è fitg grev per Edith.

Cur che Edith sesa la saira tar sia maisa da scriver, avra Helmut precautamain l'isch e dumonda: "Dastg jau vegnir in pau tar tai?"

"Ve svelt", respunda Edith, "ti tremblas bain! E pertge cridas ti?"

Helmut declera: "Jau hai pensà a la scolina."

"E tge è capità là?"

"Ils auters uffants ma dattan clocs e na giogan betg pli cun mai. Els din che jau saja in gidieu, e che tut ils gidieus sajan nauschs e da merda", singlutta Helmut. "Ed alura m'han els er anc clamà suenter: Tes bab è in gidieu perfid ed in engianader!"

"N'ha la magistra da scolina betg gidà tai?", dumonda Edith e prenda Helmut en sia bratscha.

"Cur che jau hai vulì ma defender ha ella ditg: 'Sta quiet!' E dapi alura stoss jau giugar tut sulet."

"Quai è propi mal, Helmut", di Edith. "Taidla, ti n'es betg nausch ed er betg da merda. E tes bab n'engiona nagin. El è in uman onest. E jau hai fitg gugent vus tuts."

Helmut ha finì da cridar e sa fultscha vi da Edith.

"Er jau sun ina gidieua", raquinta Edith, "perquai na dastg jau ussa betg pli lavurar en la scola. Tut ils gidieus han pers lur lavur."

"Pertge?", dumonda Helmut.

"I dat là in um. Quel ha num Adolf Hitler", respunda Edith. "Diversa glied al numna er 'sbragiarottel', perquai ch'el sbragia adina cun dcurrer. Quai fan els dentant mo secretamain, perquai ch'els han tema d'el. Blers Tudestgs al han tschernì sco lur manader. Hitler odiescha tut ils gidieus. El di che tut ils gidieus sajan nauschs. Perquai han els da svanir da la Germania."

Helmut dumonda vinavant: "Ma pertge ha la glied tschernì el?"

Edith declera: "Sas, als umans vai mal. Blers n'han nagina abitaziun e nagina lavur. Hitler di ch'ìls gidieus sajan la culpa. El di: 'Sch'ì na dat nagins gidieus pli, vai bain a vus. Alura avais vus puspè lavur e blers daners.' E la glied al crai."

"Ma la glied è stupida, sch'els al crain", manegia Helmut.

"Ti has raschun, Helmut", è Edith d'accord, "e per fortuna datti er glied che n'al crai betg. Malavita na pon quels betg far bler. Ussa giain nus l'emprim ina giada a durmir e damaun vom jau cun tai a scolina."

20 Cur che Edith e Helmut èn la proxima damaun sin via vers la scolina, vesan els placats. Helmut mussa sin in placat cun gronds bustabs nairs. "Tge statti scrit là?", dumonda el.

Edith legia avant: "Betg cumprar tar gidieus. Quels fan donn al pievel tudestg. Quels ans prendan davent la lavur e las abitaziuns. Davent cun ils gidieus!" Edith n'è betg buna da leger vinavant. Ella ha afraid.

Helmut sa tegna tremblond vi dad ella e di: "Jau vi ir a chasa."

Curt suenter vegn ina brev. En quella è scrit che Helmut na dastga betg pli vegnir a scolina, perquai ch'el è gidieu.

22 Edith è fitg trista. Ella fa ina visita a la baselgia da las soras carmelitas a Köln e s'enschanuglia davant la gronda crusch. Ella ura: "Mes char Segner Jesus, a mes frars e mias soras gidieuas vai mal. Jau vi gidar els e vi cun tai purtar lur crusch. Mussa 'm tge che jau duai far."

Jesus di: "Ve, Edith, e va vi da mes maun!"

Là enclegia Edith, ch'ella duaja entrar en la claustra da las carmelitas. Ella sa legra ed engrazia Dieu. Ma ella ha tema da dir quai a sia mamma.

Ina saira sesa la mamma en sia sutga gronda e fa stgaina. Edith prenda tut ses curaschi e di: "Mamma, jau ma sun decisa da daventar sora carmelita."

La mamma na di nagut. Ella na guarda gnanc Edith. Cun prescha emprova ella da far stgaina vinavant. Ma ella lascha dar las anzas ed il fil vegn en dischurden. Cun mauns che tremblan emprova ella da far urden. Edith la vul gidar, ma il chanè da launa sa scumbiglia vi e pli. La mamma vul far midar las intenziuns d'Edith. Edith cumenza da declerar ch'ella sto entrar en il Carmel. Finalmain lascha la mamma crudar sia stgaina. Ella sa sgoba e crida. Edith metta ses bratsch enturn ella e crida cun ella.

Curt suenter è Edith en la claustra. Il di da sia investgida è blera glied en baselgia. Er Helmut è là. El ha ina piazza en l'emprim banc, per ch'el possa vesair ed udir tut precis. L'emprim tira Edith en in vestgì lung e brin. Alura survegn ella in vel alv. Il spiritual la di: "Edith, quest vel vul dir, che ti tutgas ussa dal tut a Jesus."

24 Edith è fortunada. La glied chanta: "O grond Dieu, nus ta ludain", ed è cuntenta. Helmut n'enconuscha betg la chanzun, ma el la chanta ad auta vusch ensemen cun ils auters. Suenter la celebraziun va el tar Edith e la dumonda: "È Jesus ussa tes spus?"

“Gea, uschia pudessan ins dir”, respunda Edith, “Ma nus dus restain amis e tegnain adina ensemen!”

Quai auda Helmut gugent. El regala ad Edith in maletg ch’el ha sez malegià. Alura tira el cun in surrir da furbaz in per rosas or da sias giagliooffas: “Quellas hai jau rubà per tai!”

“Ti lumpaz”, ri Edith ed al surdat ina fotografia dad ella. Davosvart è scrit: “Per Helmut. Cun amur, Edith.”

Helmut traglischa: “Alura, sta bain”, di el, smatga Edith fermamain e curra a la porta. El fa anc ina giada ciao ed è davent.

26 En la claustra datti adina blera lavur. Sora Edith gida en cuschina. Ma ella è fitg maladestra. Cun lavar giu rumpa ella cuppinas e plats. Cun gronda fadia fa ella giu la paletscha dals tartuffels e sa taglia en il polesch. Il sang cula ed i fa fitg mal! Cur ch’ella emplenescha la lampina en baselgia cun ieli, cupitga quella e l’ieli sa derscha sur ses nov vestgì da mungia. Ina sora è fitg gritta e di: “Fa bain atenziun!”

Sora Edith è trista, perquai ch’ella fa tut fallà. Ma la superiura la conforta: “Quai na fa nagut”, di ella e la dat ina lavur da scriver. Quai sa far sora Edith bler meglier. Er il urar la fa plaschair. Sora Edith viva gugent en la cuminanza da las soras e tuttas la han gugent.

Ina notg vegn Sora Edith svegliada d’ina gronda canera. Ella guarda sin via. La vaidrina d’ina butia da fluras d’in gidieu visavi è en tocs. In um giuven malegia ina staila da gidieus sin il mir da la chasa e scriva latiers “Davent cun ils gidieus!” Là vesa Edith ch’il vischin gidieu vegn arrestà. Or d’in’altra fanestra vesa ella ina fulla da glied che sbragia: “Davent cun ils gidieus!” Sin via è uffants che cridan, dunnas ed umens vegls. Insaquants survegnan clocs e naging n’als gida.

Sora Edith resenta ina gronda dolor vi da l’entir corp. Ella s’enschanuglia davant la crusch e crida.

28 Ussa sa Edith, ch’ils umens da Hitler vegnan er a vegnir en la claustra per la prender. Ella ha tema ch’insatge pudess capitar er a las outras soras. Perquai vul ella ir en ina claustra utrò. Ella crai d’esser en segirezza en Ollanda. In ami da la claustra da Köln la maina da notg tar in Carmel en Ollanda. Las carmelittas là retschaivan sora Edith cun plaschair.

Là cumenza la guerra e l’Ollanda vegn occupada dals schuldads da Hitler. Pauc suenter sto sora Edith sa preschentar en il biro da la SS. La SS è ina furmaziun da cumbat dals aderents da Hitler. Cur che sora Edith entra en il biro, auza l’uffiziant il maun e sbragia: “Heil Hitler!”

Quietamain respunda sora Edith cun: "Ludà saja Jesus Cristus."

Da la gritta survegn l'uffiziant in chau tut cotschen e sbragia: "Seser!" Alura controllescha el ditg ses documents. Finalmain dat el enavos il pass e sbragia puspè: "Dai, svanescha!"

Sora Edith porta ussa ina gronda staila melna sin sia vestgadira. Uschia vesan ins gia dalunsch ch'ella è ina gidieua. Tut ils gidieus han da purtar questa staila. Sora Edith pensa vidlonder che er Jesus era gidieu. Ella sa legra da tutgar tar ses pievel.

Ina dumengia vegn prelegì ina brev en tut las baselgias da l'Ollanda. Ils uvestgs scrivon che Hitler fa als gidieus bler dal mal. Els al supplitgeschan da laschar en pasch ils gidieus. Sora Edith ed ils auters gidieus en l'Ollanda sa legran. Ma ils aderents da Hitler èn grits.

La proxima dumengia vegnan dus umens en unifurmas da la SS en la claustra. Els tschertgan sora Edith. Sora Edith vegn clamada ed immediatamain arrestada. Els umens sbragian: "Dai! Dalunga vegnir cun nus!"

Sora Edith di: "Jau vegn per noss pievel. Betg sa far nagins quitads."

30 Davant il portal da la claustra èn sa radunads blera glied. Els cloman als umens da laschar liber sora Edith. Tuttina vegn Sora Edith stratga en in auto e transportada en in champ. En il champ èn blers auters gidieus. Els sa gidan vicendaivlamain ed uran ensemen.

Bleras mammas èn desperadas. Ellas sesan là e laschan pender il chau. Ellas n'han nagina forza pli da s'occupar da lur uffants. Els uffants cridan ed han gronda tema. Sora Edith als embratscha ed als conforta. Ella als petgna, ella als dat da mangiar, ella als raquinta istorgias e gioga cun els. Ella spetga enfin che tuts dorman. Alura va ella tar las mammas. Ella las taidla e las fa curaschi.

Ella pensa er a sias soras en il Carmel. Sin in pitschen cedel scriva ella las sequentas lingias: "Nus essan calmas e cuntentas. Nus faschain ussa l'experientscha co ch'ins po viver dal tut cun Jesus. Cordials salids a tut las soras. Per plaschair, urai per nus. Vossa sora Edith!"

Suenter ura sora Edith per tut ils umans ch'èn en il champ, er per ils umens malamiaivels da la SS. Ella engrazia Dieu perquai ch'el è tar ella e la dat forza.

La proxima damaun vegn Sora Edith svegliada d'ina gronda canera. Umens, dunnas ed uffants vegnan spedids en in grond tren. Sco ultima entra er sora Edith. Els uffants sa fultschan enturn ella. Il tren è plainischem ed il viadi dura ditg. Nagin na sa, nua ch'il viadi va.

34 La damaun dal terz di sgrizian ils frains ed il tren sa ferma. In um en unifurma cumonda: "Dai, vegni ora u jau as fatsch chommas!"

Ils umans sa ston metter si en ina lunga fila. Els vegnan repartids en duas gruppas. Sora Edith sto vegnir a sanestra tar ils uffants e las dunnas pli veglias.

"Dai, ussa vai sut la duscha!", sbragia in dals survegliants dad aut.

Ils umans en la gruppa dad Edith sa mettan en moviment. Bliers èn sco paralisads da la tema.

Sora Edith resta tut calma. Ella declera als uffants: "Tge che els vegnan a far cun nus – Jesus è tar nus."

Là vesan els tuttenina ina clera glisch chauda. En la glisch è Jesus. El stat là ed als spetga. El embratscha tuts. L'emprim ils uffants, alura las mammas e finalmain er sora Edith... Jesus envida tuts e fa ina gronda festa cun els, ina gronda festa senza fin.

